Inti: Revista de literatura hispánica

Volume 1 | Number 28 Article 34

1988

Proyeccion y Destino de las Letras Iberoamericanas en la Coleccion Archivos

Amos Segala

Citas recomendadas

Segala, Amos (Otoño 1988) "Proyeccion y Destino de las Letras Iberoamericanas en la Coleccion Archivos," *Inti: Revista de literatura hispánica*: No. 28, Article 34.
Available at: http://digitalcommons.providence.edu/inti/vol1/iss28/34

This Otras Obras is brought to you for free and open access by DigitalCommons@Providence. It has been accepted for inclusion in Inti: Revista de literatura hispánica by an authorized administrator of DigitalCommons@Providence. For more information, please contact mcaprio1@providence.edu.

PROYECCION Y DESTINO DE LAS LETRAS IBEROAMERICANAS EN LA COLECCION ARCHIVOS

Ustedes dirán: ¿Otra colección? y ¿para qué? si ya hay bastantes de este y del otro lado del Atlántico para satisfacer la curiosidad y necesidades de lectores habituales y ocasionales. Sin embargo, varios críticos han destacado la significación cultural novedosa de esta magna empresa que reúne 500 investigadores de 32 países para ofrecer al público internacional, en un período de 10 años, 120 obras de autores de Iberoamérica y del Caribe de este siglo. El hecho en sí es bastante extraordinario sobre todo si añadimos que en esta tarea han asociado sus esfuerzos los organismos de investigación de 8 países que normalmente no suelen trabajar juntos en tales terrenos. Piénsese, por ejemplo, en las convergencias "inéditas" entre Francia y España, México y Argentina Brasil y Portugal.

Contestaré aquí entonces a las preguntas de un lector potencial que quisiera conocer con exactitud lo que encontrara en estos libros pulcramente impresos que no pueda hallar en otros, el porque de su estructura tan peculiar y subsidiariamente el proceso de su realización concreta.

Son estas las mismas preguntas, y respuestas, que han convencido a colaborar a todos los actores de esta gran experiencia preparada en la discreción, el rigor y la perseverancia durante más de 15 años.

Primera preocupación: establecer el texto definitivo e integral de las obras editadas, a partir de los manuscritos y ediciones aprobadas por el autor. Evocar su génesis a través del material pre-textual, de las diferentes etapas de composición y de las variantes que aparecen a lo largo de las re-ediciones.

Ninguna operación crítica puede legítimamente sostenerse si el texto de referencia es dudoso, incompleto o manipulado. Todos sabemos cual

revolución hermenéutica ha seguido a la edición crítica del *Ulyses* de Joyce. Las mismas consecuencias esperamos de nuestra edición de *Paradiso* donde el cotejo efectuado sobre el manuscrito de Lezama Lima ha dado más de 750 modificaciones textuales significativas.

Por otra parte, el itinerario escritural puesto de manifiesto en las variantes es una "vía" para comprender el sentido, las intenciones y aún las posibles lecturas del texto; un espacio de análisis privilegiado y plural en el que se inscriben directamente las huellas del escritor y sus fantasmas. Nuestra edición de *Don Segundo Sombra*, de *La carreta* y de *Macunaíma* dan amplia fe de ello.

Segunda preocupación: acompañar el texto con todas las informaciones aptas a situarlo en el itinerario de su autor en el conjunto de idea y acontecimientos que lo han directa e indirectamente afectado. Esta contextualización sirve para apreciar en su verdadera historicidad obras que, a veces, la crítica y el lector interpretan erróneamente por insuficiencias, lagunas o *parti pris* que desvirtúan su sentido original. Un ejemplo del valor reequilibrante de este tipo de información lo ofrece nuestra edición de *Los de abajo* del mexicano Mariano Azuela y *Raza de bronce* del boliviano Alcides Arguedas.

La ideología revolucionaria del primero y la indigenista del segundo sufren unas modificaciones notables que van en contra de la recepción que ha acompañado estas dos obras tan conocidas y discutidas.

Tercera preocupación: someter el texto (ya fijado definitivamente y contextualizado) a las lecturas concurrentes de tres (o más) especialistas que lo estudian en su temática, su funcionamiento estilístico-estructural y en su organización analítica subyacente. Estas lecturas, estrechamente vinculadas a otro tipo de indicios, recabado a través de la historia de la recepción de la obra, son encargadas a especialistas procedentes de países y disciplinas diferentes. Esta "internacionalidad", en efecto, actúa como una suerte de antídoto contra las versiones cosmopolitas y/o nacionalistas, y la "pluridisciplinariedad" ofrece una convergencia de "miradas" que trabajan habitualmente separadas sobre objetos polisémicos que exigen, al contrario, el concurso de diversas competencias y tradiciones para ser cabalmente comprendidos.

Las lecturas de Gorostiza, de Asturias y de Vallejo en nuestras ediciones, ponen de manifiesto la extraordinaria utilidad de esta estrategia crítica y su definitivo poder revelador.

Cuarta preocupación: acompañar el texto y sus valoraciones con todo un material para-crítico y documentar o apto para situar mejor, y por ende, para comprender el texto publicado. Los dossiers contienen cartas del autor a colegas, traductores, editores, declaraciones públicas, polémicas periodísticas, textos de otra índole contemporáneos o sucesivos, etc. Los de los tomos Amorim, Lispector, Vallejo, Lezama Lima, Asturias y

Gorostiza, son, en este sentido, tan esenciales como los ensayos de interpretación general que las preceden.

La secuencia de nuestras "preocupaciones" prioritarias no es ya una hipótesis de trabajo sino un "modelo", un paradigma crítico que ha sido aplicado con flexibilidad y rigor en todos los doce primeros tomos publicados. Allí descansa la originalidad y la utilidad de nuestra colección que no es una edición más de libros canónicos y canonizados sino libros que encierran en sí muchos otros, dispersos, desconocidos, inalcanzables y permiten una fruición global de la obra en todas sus múltiples connotaciones.

Para dibujar este nuevo mapa de las letras iberoamericanas del siglo concurren, otra novedad, especialistas que no suelen casi nunca trabajar juntos. El lector encontrará así en esta nueva colección todos los hombres, las metodologías, y los enfoques que aspiran a comprender y transmitir al mundo la autenticidad, los arcanos y la universalidad de la cultura iberoamericana. Ninguna literatura, hasta ahora, ha sido objeto de un tratamiento científico de esta envergadura y de tan fecunda proyección hacia el futuro.

Amos Segala